Convenio

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

sobre

Cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología

El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

(en adelante las "Partes Contratantes")

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

deseando intensificar sus relaciones económicas y políticas, reforzar estas relaciones amistosas mediante una cooperación entre ambas Partes en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología, así como contribuir a la diversificación y modernización de la economía alemana y peruana,

animados por el deseo de desarrollar esta asociación en favor de un abastecimiento seguro de materias primas, de impulsar una cooperación en el ámbito industrial y tecnológico, así como del desarrollo económico y social sostenible de ambos países en beneficio de sus respectivos pueblos,

afirmando los Principios Rectores de las Naciones Unidas sobre empresas y derechos humanos y los Principios del Ecuador para el cumplimiento de estándares medioambientales y sociales,

tomando en consideración la Declaración Conjunta de Intenciones firmada entre el Gobierno de la República del Perú y el Ministerio Federal de Educación e Investigación sobre la cooperación en materia de educación, ciencia, investigación e innovación el 11 de junio de 2012,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ámbito de aplicación

(1) El presente Convenio regulará la cooperación entre las Partes Contratantes en el ámbito de la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas minerales, el cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y la rehabilitación de áreas mineras, así como la cooperación en el ámbito industrial y tecnológico en conformidad con las respectivas legislaciones nacionales.

(2) Las Partes Contratantes abogarán por la concertación de acuerdos concretos sobre la cooperación en el ámbito industrial y tecnológico, por un abastecimiento seguro de materias primas, así como por la sostenibilidad y la transparencia en el sector nacional e internacional de materias primas.

Artículo 2

Objetivos y ejes de la cooperación

(1) Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación económica entre ambos Estados. En este sentido, tendrán como objetivo aportar un uso y desarrollo amplios y sostenibles al potencial de materias primas de la República del Perú mediante inversiones, innovaciones y relaciones de suministro.

(2) Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre empresas de ambos países en el terreno de la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas minerales con el objetivo de lograr un abastecimiento y un uso seguros y sostenibles de materias primas. El apoyo se extiende asimismo al cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y a la rehabilitación de áreas mineras.

(3) Las Partes Contratantes acordarán los siguientes ejes para una cooperación sostenible:

a) prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas,
b) cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y rehabilitación de áreas mineras,
c) creación y ampliación de infraestructuras técnicas,
d) mejora de la eficiencia de materias primas y recursos,
e) aplicación de estándares medioambientales y sociales internacionales en la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas,
f) construcción de nuevas instalaciones mineras
g) equipamiento, reconstrucción y modernización de empresas existentes, y
h) apoyo en la concertación de contratos de derecho privado en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología.

(4) Las Partes Contratantes apoyarán la Iniciativa para la Transparencia en las Industrias Extractivas (*"Extractive Industries Transparency Initiative – EITI)"* para una mayor transparencia en el sector de materias primas.

(5) El presente Convenio no excluye que la cooperación económica entre las Partes Contratantes se amplíe más allá del ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología, para lo cual las Partes Contratantes adoptarán acuerdos específicos al respecto.

Artículo 3
Bases de la Cooperación

(1) Las Partes Contratantes mantendrán con regularidad un diálogo asociativo y decidirán de común acuerdo sobre objetivos, ejes y medidas de la futura cooperación en el marco del presente Convenio.

(2) Las Partes Contratantes designarán al Ministerio Federal de Economía y Energía de la República Federal de Alemania y al Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú como instancias responsables de la aplicación del presente Convenio.

(3) Cualquier disputa o controversia que surja por la aplicación o interpretación del presente Convenio será resuelta por consultas entre las Partes Contratantes.

(4) Cada Parte Contratante informará a la otra inmediatamente por vía diplomática sobre cualquier modificación en la denominación o función de las instancias responsables de la aplicación del presente Convenio.

Artículo 4
Acuerdo de medidas de cooperación

(1) En base al presente Convenio, las Partes Contratantes podrán acordar medidas en el ámbito de las materias primas que contribuyan a la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas minerales, al cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y a la rehabilitación de áreas mineras, así como a la cooperación en el ámbito de la industria y la tecnología, y podrán encargar la ejecución de dichas medidas a las organizaciones pertinentes.

(2) Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre el Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales de la República Federal de Alemania y el Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico de la República del Perú.

(3) El Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales y el Instituto Geológico, Minero y Metalúrgico pondrán a disposición mutua datos e informaciones sobre potenciales de materias primas.

Artículo 5

Empresas y asociaciones económicas

(1) Las Partes Contratantes apoyarán que se incluya ampliamente a empresas y asociaciones económicas en la aplicación de los objetivos del presente Convenio.

(2) Las empresas y asociaciones económicas alemanas con actividades económicas en la República del Perú concertarán bajo su propia responsabilidad acuerdos específicos de derecho privado. En este contexto no se excluye la creación de empresas en participación.

Artículo 6

Prestaciones y obligaciones de las Partes Contratantes

(1) Las Partes Contratantes desean afirmar un marco jurídico estable que facilite las inversiones en la creación de riqueza y posibilite la cooperación tecnológica en la explotación y el procesamiento de materias primas y la cooperación en el ámbito de la industria y la tecnología, además de minimizar los riesgos ecológicos y sociales que conlleva la explotación de las riquezas del suelo.

(2) El Gobierno de la República del Perú promoverá a las empresas alemanas en sus negocios en la República del Perú, especialmente en lo referente a la adquisición de materias primas y en las inversiones, así como en la transferencia de tecnología e innovación a la República del Perú.

(3) El Gobierno de la República Federal de Alemania adoptará, entre otras, las siguientes medidas:

- apoyará a las empresas a la hora de iniciar contactos,
- prestará asesoramiento sobre la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas,
- prestará asesoramiento sobre el cierre medioambientalmente sostenible de instalaciones mineras y la rehabilitación de áreas mineras,
- prestará asesoramiento sobre el fomento de inversiones para el procesamiento de materias primas e innovaciones,
- prestará asesoramiento en cuestiones de eficiencia de recursos y energía, así como sobre la cooperación en el ámbito de la investigación y tecnología
- prestará asesoramiento sobre la cooperación para la extracción y el procesamiento de materias primas de forma respetuosa con el medio ambiente y desde el punto de vista social, así como sobre la introducción e implementación integral de sistemas de gestión medioambientales,
- apoyará iniciativas que fomenten el medio ambiente y la realización de informes sobre sostenibilidad por parte de empresas,
- apoyará la formación de técnicos, y directivos para el sector de las materias primas y la industria,

- apoyará la introducción de estándares y normas internacionales en la minería y la mejora de la legislación en el ámbito de la minería,
- prestará asesoramiento sobre la cooperación entre los institutos de investigación de ambos países y
- prestará asesoramiento en cuestiones de promoción de inversiones, innovaciones y transferencia de tecnología.

(4) El Gobierno de la República del Perú, de conformidad con sus compromisos internacionales, asegurará el cumplimiento de estándares medioambientales y sociales internacionales en la prospección, exploración, extracción, procesamiento y uso de materias primas. Entre ellos se cuenta el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo del 27 de junio de 1989 sobre los pueblos indígenas y tribales en países independientes. Adoptará medidas dirigidas a mejorar la eficiencia energética y de recursos y a gestionar la prospección, la exploración, la extracción, el procesamiento y el uso de materias primas de forma respetuosa con el medio ambiente y desde el punto de vista social.

(5) Las Partes Contratantes asegurarán que todas las instancias involucradas en la ejecución del presente Convenio sean informadas oportuna y detalladamente del contenido del mismo.

Artículo 7

Grupo de Trabajo gubernamental peruano-alemán sobre cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología

(1) Las Partes Contratantes establecerán un Grupo de Trabajo gubernamental peruano- alemán sobre cooperación en el ámbito de las materias primas, la industria y la tecnología.

(2) El Grupo de Trabajo gubernamental se reúne bajo la dirección de los ministerios especificados en el artículo 3, párrafo 2, del presente Convenio, en las que participarán otros ministerios e instituciones estatales. Las reuniones deberán celebrarse como mínimo cada dos años para tratar y reforzar la aplicación del presente Convenio y fomentar la efectividad de las relaciones económicas entre las Partes Contratantes. Las reuniones tendrán lugar alternativamente en la República Federal de Alemania y la República del Perú.

(3) Participarán en las reuniones del Grupo de Trabajo gubernamental representantes de empresas y asociaciones empresariales con sede en uno de los países de las Partes Contratantes y que estén interesadas en una cooperación.

(4) En el marco de las reuniones del Grupo de Trabajo gubernamental también se tratarán las medidas especificadas en el Artículo 4 del presente Convenio.

(5) En el marco de la cooperación peruano-alemana para el desarrollo, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral al desarrollo.

(6) En el marco de la cooperación peruano-alemana en el ámbito científico y tecnológico, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral en el ámbito científico y tecnológico.

(7) En el marco de la cooperación peruano-alemana en el ámbito del medio ambiente, podrán acordarse otras medidas, especialmente en lo referente a los ejes de la cooperación especificados en el Artículo 6, párrafo 3, siguiendo el procedimiento establecido de la cooperación bilateral en el ámbito del medio ambiente

Artículo 8
Disposiciones finales

(1) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República del Perú comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos para la entrada en vigor. A tal efecto, será determinante la fecha de entrada de la notificación del Gobierno de la República del Perú en la Embajada de la República Federal de Alemania.

(2) A partir de su entrada en vigor el presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Se prorrogará por tácita reconducción de cinco años en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por vía diplomática con un preaviso de un año. El periodo de denuncia empezará el día en que la otra Parte Contratante reciba la notificación.

(3) El presente Convenio podrá ser en cualquier momento modificado o complementado de común acuerdo entre las Partes Contratantes mediante Protocolos separados que formarán parte integrante del presente Convenio.

Artículo 9
Depósito del instrumento

El Gobierno de la República del Perú, en el plazo más breve posible posterior a la entrada en vigor del presente Convenio, lo someterá para su registro ante la Secretaría de las Naciones Unidas, en los términos del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Una vez concluido este procedimiento, el Gobierno de la República del Perú lo notificará al Gobierno de la República Federal de Alemania, e indicará el número atribuido al registro.

Hecho en Berlín, el 14 de julio de 2014 en dos originales, en idioma castellano y alemán cada uno, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República del Perú

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

Frank-Walter Steinmeier
Ministro Federal de Relaciones Exteriores

Rainer Baake
Secretario de Estado
Ministerio Federal de Economía y Energía

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Peru

über

Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Peru

(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

in dem Wunsch, ihre wirtschaftlichen und politischen Beziehungen zu vertiefen und diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich zu verstärken und zur Diversifizierung und Modernisierung der deutschen und peruanischen Wirtschaft beizutragen,

von dem Wunsch geleitet, diese Partnerschaft zugunsten einer gesicherten Rohstoffversorgung, einer Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich und einer nachhaltigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung beider Länder und zum Wohle ihrer Völker zu entwickeln,

in Bekräftigung der VN-Leitprinzipien für Wirtschaft und Menschenrechte und der Äquator-Prinzipien zur Einhaltung von Umwelt- und Sozialstandards,

unter Berücksichtigung der gemeinsamen Absichtserklärung der Regierung der Republik Peru und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung zur Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation vom 11. Juni 2012 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien auf dem Gebiet der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe, die umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen sowie der Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich nach Maßgabe der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Die Vertragsparteien setzen sich für den Abschluss konkreter Vereinbarungen über die Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich, eine gesicherte Rohstoffversorgung sowie für Nachhaltigkeit und Transparenz im nationalen und internationalen Rohstoffsektor ein.

Artikel 2

Ziele und Schwerpunkte der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien fördern die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten. Dabei verfolgen sie das Ziel, das Rohstoffpotenzial der Republik Peru durch Investitionen, Innovationen und Lieferbeziehungen einer umfassenden nachhaltigen Nutzung und Entwicklung zuzuführen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit von Unternehmen beider Länder auf dem Gebiet der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe mit dem Ziel einer sicheren und nachhaltigen Rohstoffversorgung und Rohstoffnutzung. Die Unterstützung schließt auch die umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und die Rekultivierung von Bergwerksregionen ein.

(3) Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Schwerpunkte für eine nachhaltige Zusammenarbeit:

a) Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
b) Umweltgerechte Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen,
c) Schaffung und Ausbau der technischen Infrastruktur,
d) Verbesserung der Rohstoff- und Ressourceneffizienz,
e) Umsetzung von internationalen Umwelt- und Sozialstandards bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
f) Bau neuer Minenanlagen,
g) Ausrüstung, Rekonstruktion und Modernisierung bestehender Betriebe und
h) Unterstützung beim Abschluss privatrechtlicher Verträge im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich.

(4) Die Vertragsparteien unterstützen die Initiative für Transparenz in der Rohstoffwirtschaft (Extractive Industries Transparency Initiative – EITI) zu mehr Transparenz im Rohstoffsektor.

(5) Dieses Abkommen schließt eine über den Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich hinausgehende weitere wirtschaftliche Zusammenarbeit der Vertragsparteien nicht aus, hierüber treffen die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen.

Artikel 3
Grundlagen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien führen einen regelmäßigen partnerschaftlichen Dialog und entscheiden einvernehmlich über Ziele, Schwerpunkte und Maßnahmen der künftigen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens.

(2) Die Vertragsparteien benennen das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Energie und Minen der Republik Peru als verantwortliche Stellen für die Umsetzung dieses Abkommens.

(3) Die Vertragsparteien legen Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens durch Konsultationen bei.

(4) Im Fall einer Änderung der Bezeichnung oder Funktion der für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen Stellen informieren die Vertragsparteien sich gegenseitig darüber unverzüglich auf diplomatischem Weg.

Artikel 4
Vereinbarung von Maßnahmen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Rohstoffmaßnahmen beschließen, die zur Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung mineralischer Rohstoffe, zur umweltgerechten Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen sowie zur Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich beitragen, und geeignete Organisationen mit der Durchführung der Maßnahmen beauftragen.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe der Bundesrepublik Deutschland und des Instituts für Geologie, Bergbau und Metallurgie der Republik Peru.

(3) Die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe und das Institut für Geologie, Bergbau und Metallurgie stellen gegenseitig Daten und Informationen über Rohstoffpotentiale zur Verfügung.

Artikel 5

Unternehmen und Wirtschaftsverbände

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die umfassende Einbeziehung von Unternehmen und Wirtschaftsverbänden in die Umsetzung der Ziele dieses Abkommens.

(2) Deutsche Unternehmen und Unternehmensverbände, die in der Republik Peru wirtschaftlich tätig sind, schließen in eigener Verantwortung gesonderte privatrechtliche Vereinbarungen. Dabei ist die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen nicht ausgeschlossen.

Artikel 6

Leistungen und Pflichten der Vertragsparteien

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen stabile rechtliche Rahmenbedingungen, die Investitionen in die Wertschöpfung erleichtern und technologische Kooperation beim Rohstoffabbau und der Weiterverarbeitung und der Zusammenarbeit im Industrie- und Technologiebereich ermöglichen und die mit dem Abbau von Bodenschätzen verbundenen ökologischen und sozialen Risiken minimieren.

(2) Die Regierung Peru fördert die deutschen Unternehmen bei deren Geschäften in der Republik Peru, insbesondere beim Erwerb von Rohstoffen sowie bei Investitionen und beim Technologie- und Innovationstransfer in die Republik Peru.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland führt unter anderem folgende Maßnahmen durch:

- Unterstützung der Unternehmen bei der Kontaktanbahnung,
- Beratung bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen,
- Beratung bei der umweltgerechten Stilllegung von Bergwerken und Rekultivierung von Bergwerksregionen,
- Beratung bei der Förderung von Investitionen zur Rohstoffverarbeitung und Innovationen,
- Beratung zu Ressourcen- und Energieeffizienz sowie zur Zusammenarbeit im Forschungs- und Technologiebereich,
- Beratung bei der Zusammenarbeit beim umwelt- und sozialverträglichen Abbau von Rohstoffen und deren Verarbeitung sowie bei der Einführung und umfassenden Implementierung von Umweltmanagementsystemen,
- Unterstützung von Initiativen zur Förderung der Umwelt und der Nachhaltigkeitsberichterstattung von Unternehmen,
- Unterstützung bei der Ausbildung von Fach- und Führungskräften für den Rohstoff- und Industriebereich,

- Unterstützung bei der Einführung von internationalen Standards und Normen im Bergbau und Verbesserung der Gesetzgebung im Bereich Bergbau,
- Beratung bei der Zusammenarbeit von Forschungsinstituten beider Länder und
- Beratung zur Förderung von Investitionen und Innovationen sowie des Transfers von Technologie.

(4) Die Regierung der Republik Peru sichert nach Maßgabe ihrer internationalen Verpflichtungen die Einhaltung von internationalen Umwelt- und Sozialstandards bei der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen zu. Dazu gehört das Übereinkommen Nr. 169 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 27. Juni 1989 über eingeborene und in Stämmen lebende Völker in unabhängigen Ländern. Sie ergreift Maßnahmen zur Verbesserung der Energie- und Ressourceneffizienz und der umwelt- und sozialverträglichen Ausgestaltung der Erkundung, Erschließung, Gewinnung, Verarbeitung und Nutzung von Rohstoffen.

(5) Die Vertragsparteien stellen sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens befassten Stellen rechtzeitig und umfassend über dessen Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 7
Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit im Rohstoff-, Technologie- und Industriebereich

(1) Die Vertragsparteien richten eine Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich ein.

(2) Die Deutsch-Peruanische Regierungsarbeitsgruppe tagt unter Leitung der in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Ministerien und unter Teilnahme anderer Ministerien und staatlicher Einrichtungen. Die Sitzungen sollen mindestens alle zwei Jahre stattfinden, um die Umsetzung dieses Abkommens zu erörtern und zu verstärken sowie die Effektivität der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien zu befördern. Die Sitzungen finden abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru statt.

(3) An den Sitzungen der Deutsch-Peruanischen Regierungsarbeitsgruppe werden Vertreter von Unternehmen und Unternehmensverbänden, die ihren Sitz in einem Land der Vertragsparteien haben und Interesse an einer Zusammenarbeit haben, teilnehmen.

(4) In den Sitzungen der Deutsch-Peruanischen Regierungsarbeitsgruppe werden auch die Maßnahmen gemäß Artikel 4 dieses Abkommens erörtert.

(5) Im Rahmen der deutsch-peruanischen Entwicklungszusammenarbeit können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etablierten Verfahren der bilateralen Entwicklungszusammenarbeit vereinbart werden.

(6) Im Rahmen der deutsch-peruanischen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etabliertem Verfahren der bilateralen wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit vereinbart werden.

(7) Im Rahmen der deutsch-peruanischen Zusammenarbeit bei der Umweltpolitik können weitere Maßnahmen insbesondere zu den in Artikel 6 Absatz 3 genannten Schwerpunkten der Zusammenarbeit nach dem etabliertem Verfahren der bilateralen Zusammenarbeit bei der Umweltpolitik vereinbart werden.

Artikel 8
Schlussklauseln

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung der Regierung der Republik Peru bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Dieses Abkommen gilt ab seinem Inkrafttreten für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Die Kündigungsfrist beginnt mit dem Tag des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

(3) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien durch Protokolle, die Bestandteil dieses Abkommens sind, jederzeit geändert oder ergänzt werden.

Artikel 9
Hinterlegung der Urkunde

Die Regierung der Republik Peru legt dieses Abkommen schnellstmöglich nach seinem Inkrafttreten dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vor. Nach Abschluss dieses Verfahrens notifiziert die Regierung der Republik Peru dies der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und teilt die Registrierungsnummer mit.

Geschehen zu Berlin am vierzehnten Juli zweitausendvierzehn in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
der Republik Peru

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Rainer Baake
Staatsserkretär
Bundesministerium für Wirtschaft und Energie